

HUIDA, EXILIO, REPATRIACIÓN Y RETORNO ESCENARIOS DE LOS REFUGIADOS GUATEMALTECOS, 1981-1997

Catherine L. Nolin Hanlon
y
W. George Lovell

Resumen

Con el propósito de establecer las categorías operacionales y de proporcionar estadísticas relacionadas con la huida de los refugiados, su vida en el exilio y su repatriación y retorno se analiza la documentación concerniente a la crisis de los refugiados guatemaltecos entre 1981 y 1997. Los acontecimientos violentos y las circunstancias perjudiciales que están a la raíz del asunto de los refugiados dificultan en extremo la tarea de mantener y recopilar registros, de manera que los indicadores numéricos son necesarios más indicativa que definitivamente. Además de sintetizar la información contenida en las fuentes impresas convencionales, se hace el intento de indicar las direcciones de correo electrónico y de sitios del internet que proporcionan datos relevantes a la situación de los refugiados que aún está en proceso de revelación.

Abstract

Documentation pertaining to the Guatemalan refugee crisis between the years 1981 and 1997 is reviewed with the goal of establishing operational categories and furnishing statistics related to refugee flight, refugee life in exile, and refugee repatriation and return. The violent events and disruptive circumstances at the heart of the refugee question make record-keeping and record-gathering extremely difficult, so numerical indicators are of necessity more indicative than definitive. As well as synthesizing information contained in conventional printed sources, an attempt is made to indicate what E-mail addresses and Internet sites yield relevant data on the still unfolding refugee situation.

Catherine L. Nolin Hanlon es canadiense y obtuvo una maestría en Geografía Humana (Human Geography) en Queen's University en 1995. Actualmente prepara su doctorado en Geografía en dicha universidad y realiza investigaciones sobre las historias de la vida de los refugiados, transmigración e identidad maya. W. George Lovell es ciudadano escocés y canadiense. Obtuvo el doctorado en Geografía Cultural e Histórica de Latinoamérica (Cultural and Historical Geography of Latin America) en la University of Alberta en 1980. Actualmente es profesor de Geografía en Queen's University en Kingston, Canadá y realiza investigaciones sobre relaciones étnicas en la Guatemala colonial y sobre la historia de la población de Centroamérica. Traducción de Guisela Asensio Lueg.

En la década de 1980, Centroamérica era una de las regiones más violentas y políticamente inestables del mundo. Durante el período al que la retórica de las Naciones Unidas se refiere como la "década perdida", más de dos de los veinte millones de habitantes que en ese entonces poblaban la región fueron desplazados, la mayoría dentro de la propia Centroamérica aunque también se registraron grandes desplazamientos hacia el vecino México y más allá, hacia los Estados Unidos y Canadá.¹ El juicio oficial y extra oficial de la década de 1990 indica que las consecuencias de la crisis de los refugiados continúan afectando a la región, aunque ahora atrae menos atención internacional que antes (véanse los Cuadros 1 y 2).

Dentro de Centroamérica, un país en particular, Guatemala, ha presentado una estadística aparentemente interminable de horror y desesperación.² Otros períodos, además de la década de 1980 y principios de la de 1990, fueron testigos de la agitación política y los conflictos civiles en Guatemala. Ninguno de ellos, sin embargo, desencadenó tal cantidad de matanzas, desplazamientos y reorganizaciones de los estilos de vida como la pasada década y media.³ Históricamente, diez años de reforma social (1944-1954) llegaron a su fin con un golpe de estado militar del cual, en términos de una nación moderna, Guatemala aún no se recupera.⁴ El enfrentamiento armado entre las fuerzas de seguridad del Gobierno y los insurgentes de la guerrilla fue esporádico

¹ CIREFCA (Conferencia Internacional de Refugiados Centroamericanos), *Questions and Answers about CIREFCA* (San José, Costa Rica: United Nations High Commissioner for Refugees, 1992); y Susanne Jonas, "Transnational Realities and Anti-Immigrant State Policies: Issues Raised by the Experience of Central American Immigrants and Refugees in a Transnational Region", en *Latin America and the World Economy*, Robert Korzeniewietz y William Smith, editores (Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1996), pp. 117-132.

² Véanse Ricardo Falla, *Massacres in the Jungle: Ixcán, Guatemala, 1975-1982*. Prefacio y Epílogo por Beatriz Manz (Boulder, San Francisco y Oxford: Westview Press, 1994); Beatriz Manz, *Refugees of a Hidden War: The Aftermath of Counterinsurgency in Guatemala* (Albany: State University of New York Press, 1988); y el Epílogo del libro de Ricardo Falla, *Massacres in the Jungle: Ixcán, Guatemala, 1975-1982* (Boulder, San Francisco y Oxford: Westview Press, 1994).

³ Andrew R. Morrison y Rachel A. May, "Escape from Terror: Violence and Migration in Post-Revolutionary Guatemala", en *Latin American Research Review* 29: 2 (1994), pp. 111-132.

⁴ Piero Gleijeses, *Shattered Hope: The Guatemalan Revolution and the United States, 1944-1954* (Princeton: Princeton University Press, 1991); y Jim Handy, *Revolution in the Countryside: Rural Conflict and Agrarian Reform in Guatemala, 1944-1954* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1994).

CUADRO 1. REFUGIADOS Y DESPLAZADOS EN
CENTROAMÉRICA (MARZO DE 1990)

País de refugio	Nicaragüenses	Salvadoreños	Guatemaltecos	Estimación de indocumentados centroamericanos
Belize	N/A	N/A	N/A	25,000 – 35,000
Costa Rica	46,000	N/A	N/A	150,000 – 175,000
El Salvador	600	–	N/A	3,000 – 5,000
Guatemala	3,200	2,800	–	200,000
Honduras	23,000	2,800	450	200,000
México	N/A	N/A	40,500	300,000
Nicaragua	–	7,000	500	N/A
Retornados documentados	30,000 a 35,000	30,000	5,600	–
Desplazados internos	350,000	134,000 a 400,000	100,000 a 250,000	

fente: AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pág. 214.

CUADRO 2. REFUGIADOS Y DESPLAZADOS EN
CENTROAMÉRICA (MARZO DE 1992)

País de refugio	Nicaragüenses	Salvadoreños	Guatemaltecos	Estimación de indocumentados centroamericanos
Belize	500	8,400	3,000	25,000 – 30,000
Costa Rica	25,000	N/A	N/A	80,000
El Salvador	250	–	N/A	N/A
Guatemala	4,900	3,400	–	200,000
Honduras	0	0	0	50,000
México	N/A	4,000	43,500	300,000
Nicaragua	–	3,000	N/A	N/A
Retornados documentados	62,000	26,650	7,000	–
Desplazados internos	350,000	150,000 a 450,000	150,000 a 200,000	

fente: AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pág. 215.

en la década de 1960, calmado hasta cierto punto en la década de 1970 y alcanzó niveles sin precedente en la década de 1980.⁵ Los indicadores numéricos para el período de 1954 en adelante son escalofriantes: alrededor de 150,000 personas asesinadas, entre 35,000 y 40,000 desaparecidas (el índice más alto de todos los países de Latinoamérica), de 150,000 a 200,000 refugiados solamente en México y un estimado (aproximadamente la mitad del total de toda Centroamérica) de un millón de personas desplazadas en el interior de una población nacional de entre ocho y nueve millones a principios de la década de 1980.⁶

Aceptar la situación de la crisis de los refugiados en Guatemala implica la clasificación de la documentación disponible con paciencia y persistencia. En este caso tenemos cuatro objetivos: 1) establecer las categorías operacionales, especialmente las que toman en cuenta los eventos y circunstancias propias de Guatemala; 2) esbozar la dinámica de la huida de los refugiados; 3) esbozar la dinámica de la vida de los refugiados en el exilio; y 4) documentar la dinámica de la repatriación y retorno de los refugiados. En vista de que las cifras precisas involucradas en los escenarios que discutimos nunca podrán ser conocidas, el ejercicio a continuación es de necesidad más indicativa que definitiva.

CATEGORÍAS

El primer hecho importante que debe ser establecido es que la inmensa mayoría de refugiados guatemaltecos son indígenas mayas, gente rural que huyó de sus hogares en los pueblos y aldeas del Altiplano al norte y este de la Ciudad de Guatemala con el fin de salvaguardar sus vidas del ataque violento de las fuerzas que en su mayoría se originaban afuera de sus comunidades.⁷ La Asociación para el Avance de las Ciencias Sociales (AVANCSO) realizó una extensa investigación que identificó dos categorías de personas desplazadas internamente:⁸ 1) individuos desplazados dentro

⁵ W. George Lovell, *A Beauty that Hurts: Life and Death in Guatemala* (Toronto: Between the Lines, 1995).

⁶ USCR (United States Committee for Refugees), *El Retorno: Guatemalan's Risky Repatriation Begins* (Washington, D.C.: USCR, 1993).

⁷ Robert M. Carmack, editor, *Harvest of Violence: The Maya Indians and the Guatemalan Crisis* (Norman: University of Oklahoma Press, 1988).

⁸ AVANCSO (Asociación para el Avance de las Ciencias Sociales en Guatemala), *¿Dónde está el futuro?: procesos de reintegración en comunidades de retornados*, Cuadernos de Investigación 8 (Guatemala: AVANCSO, 1992), pág. 15.

de Guatemala a cierta distancia de sus comunidades, quienes prefirieron una existencia post-huida atenuada, a menudo en la Ciudad de Guatemala, en las fincas a lo largo de la costa del Pacífico de Guatemala o en alguna de las capitales provinciales más pequeñas del país; y 2) individuos desplazados dentro de Guatemala a una distancia relativamente corta de sus comunidades, en escondites en la montaña o en los refugios de las tierras bajas donde la seguridad del aislamiento les permitió vivir en grupos nucleados, con frecuencia por un largo tiempo. Esta última estrategia de nucleación tiene un marcado contraste con la existencia dispersa de la primera. Hasta hace poco, los grupos nucleados soportaron una presión considerable en los departamentos de Huehuetenango, El Quiché y Alta Verapaz, sobre todo en Ixcán y en el área Ixil.⁹

AVANCSO también identifica dos categorías de personas desplazadas externamente, las cuales en gran parte se aplican a los guatemaltecos que viven en el exilio en México: 1) refugiados con documentación oficial cuya condición de desplazados es reconocida por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR, UNHCR por sus siglas en inglés) quienes normalmente son atendidos en un campamento o asentamiento supervisado por las Naciones Unidas; y 2) refugiados extra oficiales cuya condición no es reconocida por el ACNUR quienes no gozan de ningún derecho legal o provisiones especiales.¹⁰

De igual manera se considera que los retornados constituyen dos grupos: 1) los refugiados desplazados internamente, quienes suelen ser reintegrados a sus comunidades de origen como parte de un plan o marco institucional; y 2) los refugiados desplazados externamente, quienes son repatriados bajo la estrecha vigilancia de las agencias gubernamentales y de la comunidad internacional o que simplemente deciden regresar sin ningún compromiso o persuasión oficial.¹¹ En términos literarios se hace una distinción entre "repatriación" y "retorno".¹² La "repatriación" se considera como algo que las agencias gubernamentales y las organizaciones internacionales le hacen a los refugiados, donde los propios refugiados aportan una colaboración mínima. El "retorno", por otro lado, indica una participación activa y politizada

⁹ Manz, *Massacres in the Jungle*; y David Stoll, *Between Two Armies in the Ixil Towns of Guatemala* (New York: Columbia University Press, 1993).

¹⁰ AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pág. 16.

¹¹ AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pp. 17-18.

¹² Finn Stepputat, "The Imagined Return Community of Guatemalan Refugees", en *Refuge* 13: 10 (March 1994), pp. 13-15; y Catherine L. Nolin Hanlon, *Flight, Exile, and Return: Place and Identity Among Guatemalan Maya Refugees* (Master of Arts Thesis, Queen's University, 1995).

por parte de los refugiados, quienes organizan e influncian los términos de referencia que impulsan su regreso negociado, y por lo general colectivo, a Guatemala.

HUIDA DE LOS REFUGIADOS

La huida de los refugiados se inició como producto del deterioro de las condiciones en Guatemala en 1981. Ese año fue testigo de los primeros desplazamientos significativos dentro de Guatemala y a través de la frontera hacia el estado mexicano de Chiapas. Los refugiados guatemaltecos también aparecieron en Belice, Honduras, Nicaragua y Costa Rica (Mapa 1). Desde México el éxodo de los refugiados se extendió hacia el norte rumbo a los Estados Unidos y eventualmente Canadá. Al mismo tiempo que los guatemaltecos huían de su propio país o bien eran desplazados dentro del mismo, personas de otras nacionalidades centroamericanas buscaban refugio allí, especialmente los salvadoreños y nicaragüenses.

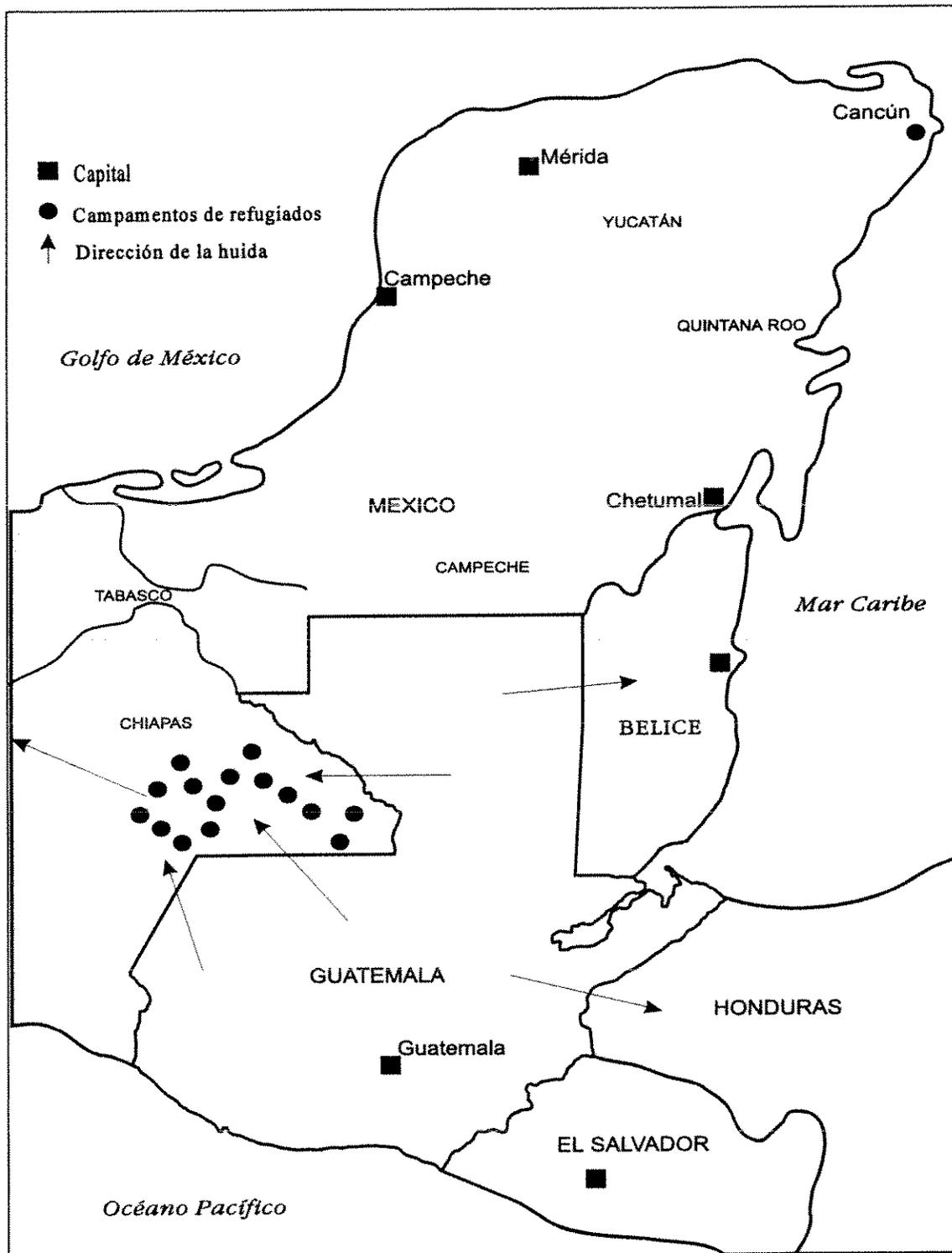
Los cálculos de la cantidad de desplazados internamente varían enormemente. Una cifra que se le atribuye a la Iglesia católica estima que alrededor de un millón de personas fueron arrancadas de sus hogares durante las brutales redadas de contrainsurgencia de los años 1981 a 1983.¹³ El gobierno guatemalteco, en febrero de 1992, calculó que unos 150,000 ciudadanos todavía estaban desplazados internamente, no obstante otras fuentes reportaron una cifra mucho más elevada que alcanzaba los 700,000.¹⁴

De entre las estadísticas disponibles, las que conciernen a los refugiados guatemaltecos en México permiten una mejor apreciación del movimiento y el cambio a través del tiempo. Se registraron unos dos mil casos en México en 1981. Un año después, la cifra se había elevado a más de 30,000, con los casos extra oficiales mucho más numerosos. Las autoridades mexicanas de esa época no se mostraron nada sensibles ante la grave situación de los desplazados y en algunas ocasiones deportaron a los refugiados de vuelta a Guatemala. La censura internacional condujo a una acción más responsable por parte de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados (COMAR), una agencia gubernamental mexicana encargada de proveer asistencia mínima a los refugiados guatemaltecos y de otros países centroamericanos. Ya que la mayoría de los casos fueron confinados a Chiapas, la ayuda humanitaria en el aprovisionamiento de alimentos, ropa, medicina y albergue estuvo

¹³ W. George Lovell, "Surviving Conquest: The Maya of Guatemala in Historical Perspective", en *Latin American Research Review* 23: 2 (1988), pp. 25-57.

¹⁴ USCR, *El Retorno*.

MAPA 1.
 HUIDA DE LOS REFUGIADOS DE GUATEMALA, 1978 A 1983



coordinada por la Diócesis Católica de San Cristóbal, cuyos cargos espirituales son desempeñados por varios indígenas mayas (como los propios refugiados guatemaltecos).¹⁵

EL EXILIO DE LOS REFUGIADOS

Para 1984 por lo menos 150,000 guatemaltecos habían huido a México, de los cuales unos 46,000 estaban registrados con el ACNUR. En respuesta a la creciente preocupación internacional posterior a las incursiones que realizó el Ejército guatemalteco en los campamentos de refugiados en México, COMAR desarrolló un plan para movilizar a los refugiados de Chiapas y reubicarlos un poco más lejos, en Campeche y Quintana Roo (Mapa 2).

El traslado de los refugiados guatemaltecos de los campamentos de Chiapas a los campamentos de Campeche y Quintana Roo se inició en mayo de 1984, en medio de la fuerte oposición a la movilización que manifestaron muchas familias. Temerosas de ser reubicadas tan lejos de su tierra natal, algunas familias, de hecho, cruzaron la frontera de Chiapas y regresaron a Guatemala, principalmente a ciertas áreas de Huehuetenango. Las promesas de tierras y alimentos sedujeron a otros a alejarse de la frontera. Para finales de 1985, unos 18,500 refugiados guatemaltecos habían sido reubicados en la región de Yucatán. La reubicación final de los "centros transitorios" en los "asentamientos" dio como resultado el registro oficial de 12,500 guatemaltecos como refugiados en cuatro campamentos de Campeche, registrando otros seis mil en cuatro campamentos de Quintana Roo. La mayoría de los exiliados guatemaltecos documentados, sin embargo, permanecen en Chiapas, aunque las cifras han disminuido con el transcurso del tiempo. En este lugar, entre 1984 y 1994, los recuentos oficiales indican un descenso en las cantidades que va de aproximadamente 40,000 a 23,000, aunque existe un incremento en el número de campamentos que ofrecen protección que va de 57 a 128 (véanse el Mapa 3 y el Cuadro 3). Al colocar un número decreciente de casos en una cantidad creciente de localidades, el gobierno mexicano buscó diluir lo que percibe como un problema político espinoso. Los estimados de guatemaltecos no registrados que residen actualmente en México varían de 50,000 a 150,000, de los cuales 30,000 a 50,000 viven en la Ciudad de México.¹⁶ Cientos de miles de guatemaltecos —Jonas¹⁷ sugiere una cifra de 800,000 a un millón— hoy en día viven y trabajan en los Estados Unidos,¹⁸

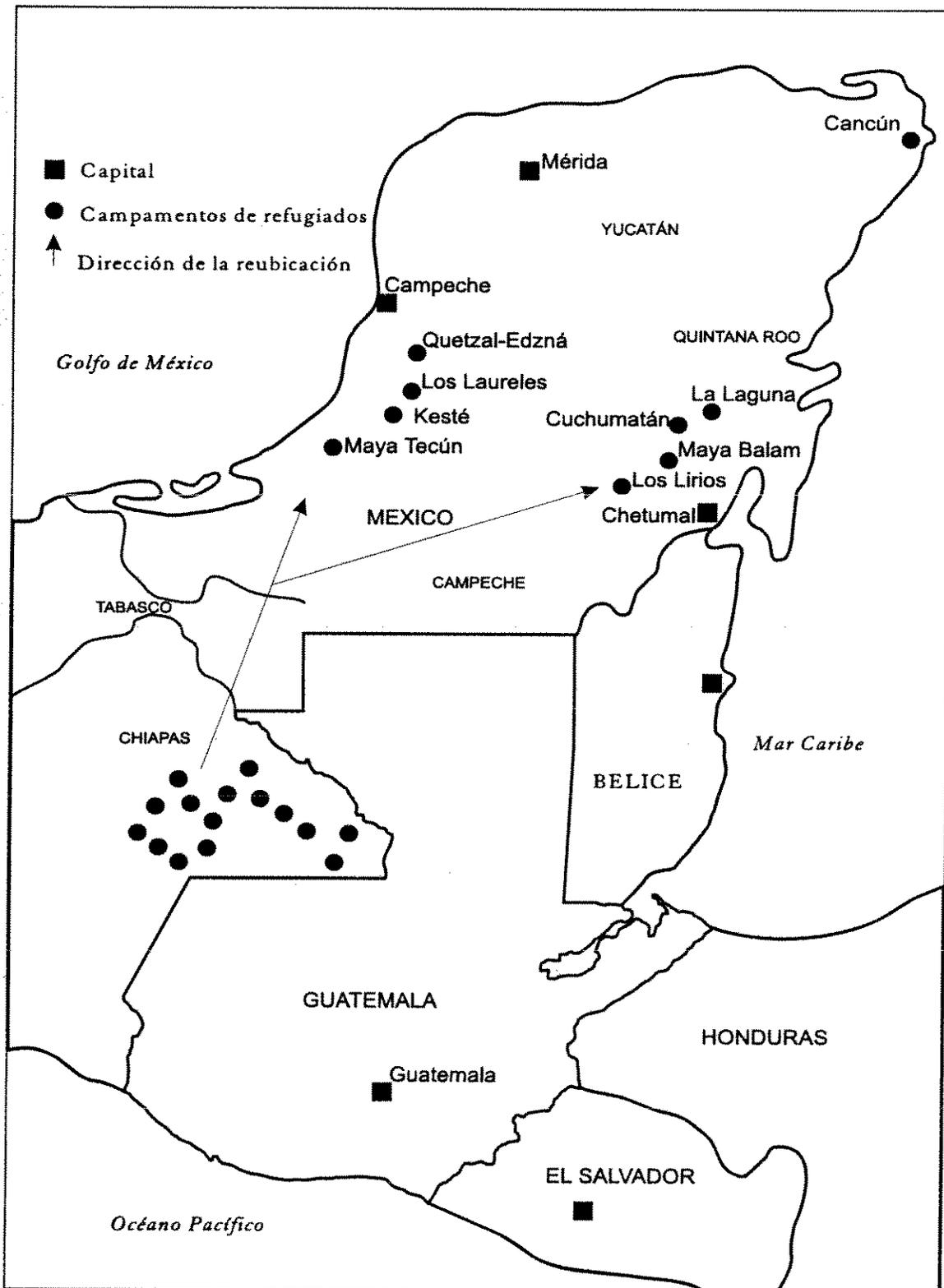
¹⁵ USCR, *El Retorno*.

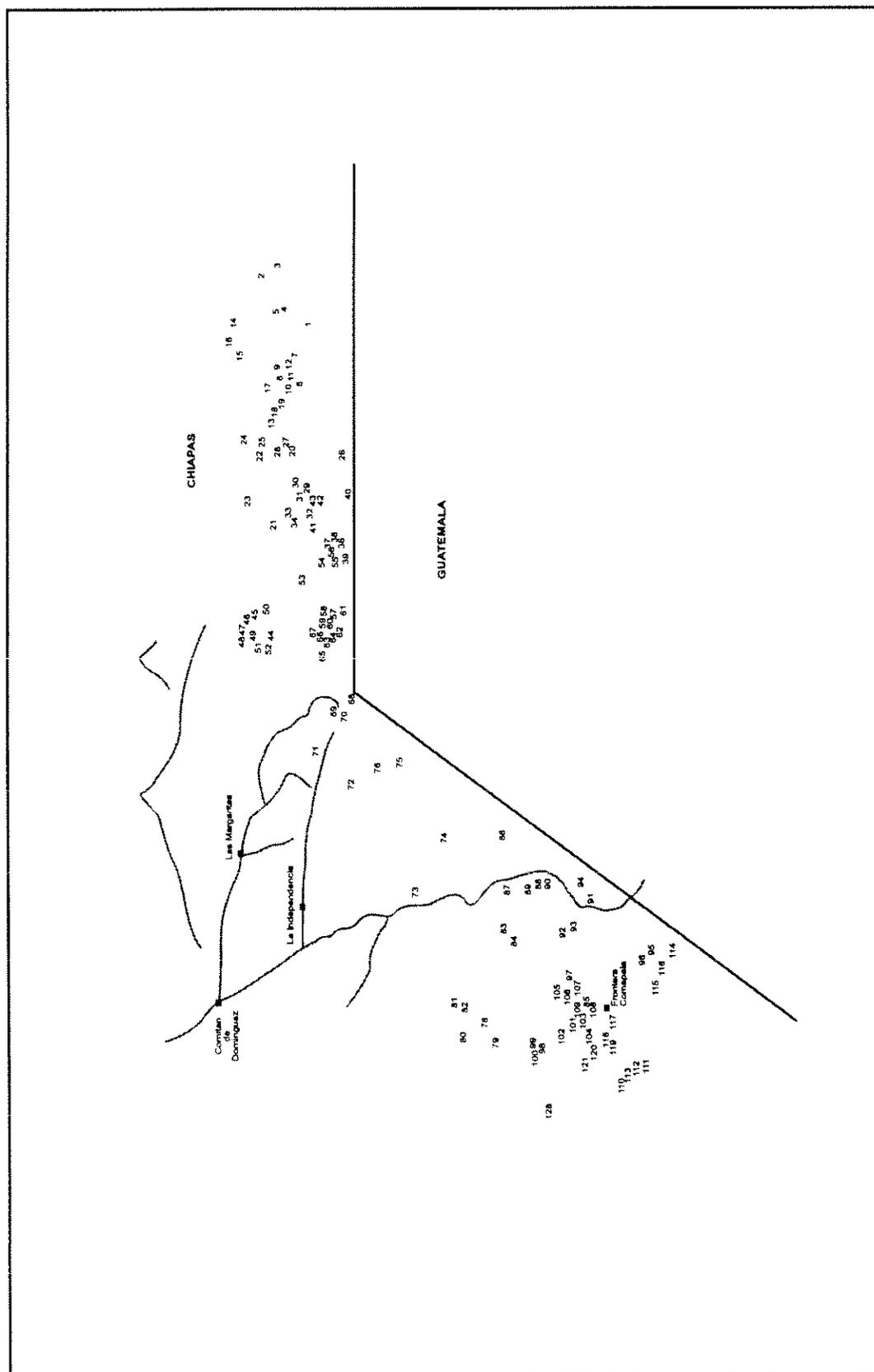
¹⁶ AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, y USCR, *El Retorno*.

¹⁷ Jonas, "Transnational Realities and Anti-Immigrant State Policies", pág. 121.

¹⁸ Véanse Norita Vlach, *The Quetzal in Flight: Guatemalan Refugee Families in*

MAPA 2. REUBICACIÓN DE REFUGIADOS EN CAMPECHE Y QUINTANA ROO, 1984





MAPA 3. CAMPAMENTOS DE REFUGIADOS EN CHIAPAS, MÉXICO (1994)

CUADRO 3. CAMPAMENTOS DE REFUGIADOS GUATEMALTECOS
EN EL ESTADO DE CHIAPAS, MÉXICO (1994)

Las Margaritas

1. Maravilla Tenejapa
2. San Mateo Zapotal
3. Bella Ilusión
4. Guadalupe Miramar I
5. Guadalupe Miramar II
6. Sto. Dgo. Las Palmas
7. El Paraíso
8. Malacatán Zacualtipán
9. Sacchen Zacualtipán
10. Zaculeu Zacualtipán
11. Quetzal Zacualtipán
12. San Fco. Zacualtipán
13. Nuevo Jerusalén
14. Amatitlán
15. Niños Héroes I
16. Niños Héroes II
17. Gallo Giro
18. Nuevo Jardín
19. La Caoba
20. El Jabalí
21. Nuevo Huixtán
22. San Antonio los Montes
23. Rancho Alegre
24. San Carlos del Río
25. Rizo de Oro
26. Nuevo Santo Tomás
27. José Castillo Tielemans (?)
28. Poza Rica
29. Poza Rica Sacchen
30. Nuevo San Juan Chamula Pacayal
31. Nuevo San Juan Chamula Xoxlac
32. Nuevo San Juan Chamula Concepción
33. Amparo Agua Tinta
34. San José Zapotal
35. Rancho Saltillo
42. Santa Rosa El Cobán
43. Amparo Agua Tinta Buenavista
44. Amparo Agua Tinta El Poblado
45. Ojo de Agua

La Independencia

36. Santa Marta
37. Rancho Guanajuato I
38. Rancho Guanajuato II
39. San Pedro I
40. San Pedro II
41. Santa Marta Rancho Los Laureles
46. Pinal de Río
47. Santa María
48. Rancho El Mirador
49. Rancho Buenavista I
50. Rancho Buenavista II
51. Rancho Flor de Café
52. San José Belén
53. Rancho La Dorada
54. La Esperanza
55. Rancho San Caralampio
56. Rancho Argobia
57. Fco. I. Madero I
58. Fco. I. Madero Egipto
59. Fco. I. Madero Isla

Trinitaria

60. Colonia Cuauhtémoc
61. Cocal Campo (San Fco.)
62. Cuauhtémoc Yalambojox I
63. Cuauhtémoc Ciénega
64. Cuauhtémoc Barillas
65. Benito Juárez km. 19
66. El Porvenir I
67. El Porvenir Yalambojox II
68. Antela Tierra Blanca
69. Antela Aguacate
70. Antela Quetzal
71. Santiago El Vértice (?)
72. Rancho San Lorenzo
73. Ocotal I
74. Rancho Tepancuapan
75. Rancho San José
76. La Gloria I
77. La Gloria II
78. Cieneguitas
79. Nueva Libertad
80. Vicente Guerrero
81. José María Morelos

CUADRO 3. (CONTINUACIÓN)

Frontera Comalapa

- 82. Tierra Blanca
- 83. La Flor
- 84. Benito Juárez
- 85. Nicolás Bravo
- 86. Sinaloa Zapotal
- 87. Colonia Sinaloa
- 88. San Caralampio I
- 89. San Caralampio II (Nueva Villa Flores)
- 90. El Anonal
- 91. El Raizal (Santa Elena Lagartero (??))
- 92. Sun Zapote
- 93. Jaboncillo
- 94. El Mango
- 95. San Antonio Buenavista Jaboncillo
- 96. El Bosque
- 97. El Cuadro
- 98. Santa Apolonia
- 99. Sabinalito
- 102. Santa Rosa
- 103. 9 de septiembre I
- 104. 9 de septiembre II
- 105. Santa Cruz
- 106. El Chilar I
- 107. El Chilar II
- 108. Cocalito I
- 109. Cocalito II
- 110. Cocalito Costa Rica
- 111. Santa Rosa Costa Rica
- 112. Rancho Obispo
- 113. La Noria
- 114. La Sabinada
- 115. Rancho El Sabino La Huaracha
- 123. Barrio Cuernavaca
- 124. Chicharras El Carmelito
- 125. Barrio Delicias
- 126. Rancho Villa Ley
- 127. Bellavista del Norte
- ? (Nueva Huista)

Amatenango de la Frontera

- 100. Guadalupe Victoria
- 101. Chicharras Santo Domingo
- 120. Laguna Larga
- 121. Pacayalito I
- 122. Pacayalito II

San Pedro Bellavista

- 116. Chicharras Lajas
- 117. Chicharras Cueva del Arco
- 118. Loma de Ocote
- 119. Frontera Pacayal Loma

Chicomuselo

- 128. El Limón

Fuente: Nolin Hanlon, *Flight, Exile, and Return*, pp. 51–52. Para una ubicación aproximada de los campamentos véase el Mapa 3. En letra negrilla aparecen los nombres de los municipios con campamentos de refugiados.

además de una cantidad considerable que también reside, algunos legalmente y otros no, en Canadá.¹⁹

REPATRIACIÓN Y RETORNO DE LOS REFUGIADOS

El proceso riesgoso del retorno de refugiados a Guatemala se inició en 1984, bajo el patrocinio de COMAR y del ACNUR. En septiembre de 1986, después de que el Ejército había entregado la presidencia al líder civil Vinicio Cerezo, se creó la Comisión Especial para la Atención de Repatriados (CEAR), a quien el Gobierno encargó la tarea de "atender el retorno de refugiados guatemaltecos en el extranjero".²⁰ La creación de CEAR vio cómo la cantidad oficial de retornados se duplicó entre 1986 y 1987, volviendo a hacerlo entre 1987 y 1988. Las actividades de CEAR, sin embargo, tuvieron claramente un impacto general limitado. En diciembre de 1990 se registró la repatriación de unas seis mil personas a Guatemala, la mayoría de las cuales vinieron de México, aunque otros también llegaron de Honduras, Nicaragua y Costa Rica (Cuadro 4). La repatriación de tan sólo seis mil personas, de un total oficial reconocido de 43,000, durante un período de siete años refleja la perspectiva de la mayoría, quienes no percibían a Guatemala como un sitio seguro para vivir.²¹

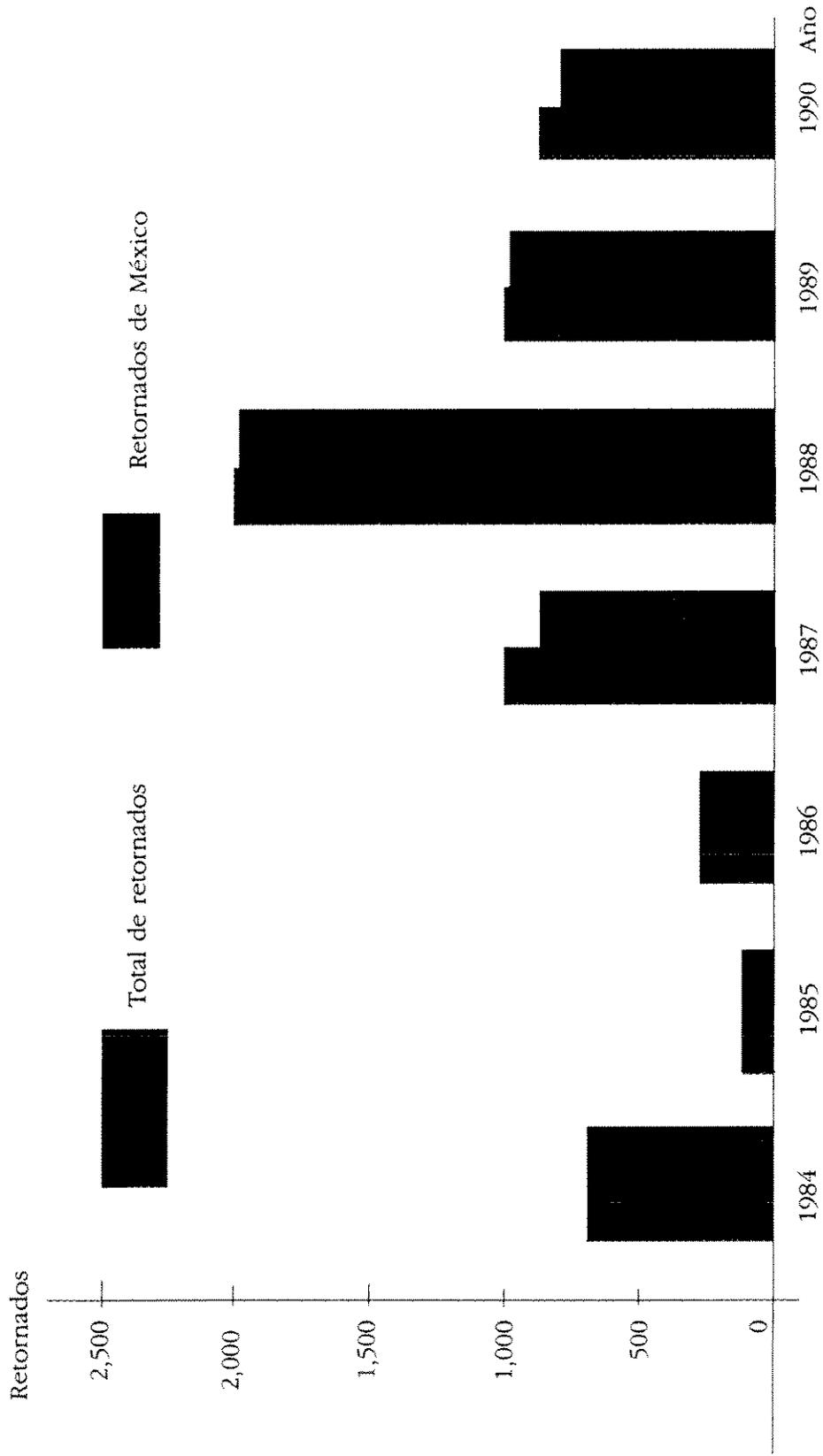
A pesar de esto, las organizaciones de refugiados trabajaron arduamente en 1991 y 1992 en la negociación de ciertas condiciones para lograr "retornos" auto-dirigidos, colectivos, organizados y voluntarios, además de las "repatriaciones" dirigidas por el Gobierno. Sus esfuerzos dieron como resultado el Acuerdo Básico del 8 de octubre de 1992, establecido entre los representantes de los refugiados y el gobierno guatemalteco, el cual cimentó, en enero de 1993, las bases del tan promocionado retorno a Guatemala de 2,480 refugiados que llegaron desde México. Los planes adicionales solicitaban que, entre mayo y agosto del mismo año, retornaran otras 1,600 familias, más de 8,000 personas, que se encontraban en los campamentos de

the United States (Westport, Connecticut: Praeger Publishers, 1992); Allan F. Burns, *Maya in Exile: Guatemalans in Florida* (Philadelphia: Temple University Press, 1993); y Jacqueline M. Hagan, *Deciding to Be Legal: A Maya Community in Houston* (Philadelphia: Temple University Press, 1994).

¹⁹ Ronald Wright, "The Death-List People", en *Home and Away* (Toronto: Knopf Canada, 1993), pp. 63-84.

²⁰ AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pág. 229.

²¹ AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pág. 56.



Fuente: AVANCSO, *¿Dónde está el futuro?*, pág. 55.

CUADRO 4. REFUGIADOS QUE OFICIALMENTE RETORNARON A GUATEMALA ENTRE 1984 Y 1990

CUADRO 5.
REPATRIACIÓN VOLUNTARIA ENTRE 1984 Y 1996*

Año	Individuos
1984	700
1985	199
1986	377
1987	1,022
1988	1,933
1989	993
1990	820
1991	1,765
1992	1,719
1993	1,346
1994	1,895
1995	2,501
1996	1,099**
Total	16,369

Fuentes: Nolin Hanlon, *Flight, Exile, and Return*; UNHCR /Guatemala en GRICAR, *Situation Report No. 44*.

* Antes de 1984, prácticamente no hubieron repatriaciones ya que los guatemaltecos seguían huyendo hacia México. Los únicos retornados fueron individuos o familias ricas y bien relacionadas que no fueron víctimas directas de la violencia, pero que huyeron para evitar problemas en sus comunidades de origen.

** Las cifras para 1996 son preliminares e incluyen 32 individuos provenientes de otros países aparte de México.

Chiapas, Campeche y Quintana Roo. Sin embargo, el golpe de estado constitucional del 25 de mayo, que eventualmente vio al sucesor de Cerezo, Jorge Serrano, destituido de la presidencia y reemplazado por Ramiro de León Carpio, detuvo estos retornos planificados y sirvió únicamente para justificar la renuencia de aquéllos que se negaron a participar.

El ritmo de la repatriación y retorno de los refugiados ha sido indudablemente lento. Las repatriaciones individuales voluntarias suman solamente 16,369 personas entre 1984 y 1996 (Cuadro 5). Los retornos colectivos no han sido tan constantes ni consistentes, aunque el número de participantes es relativamente alto. El primer retorno colectivo que ocurrió en enero de

1993 fue seguido esporádicamente por otros treinta y cinco aproximadamente, alcanzando un total de más o menos 17,800 individuos para mayo de 1997 (Cuadro 6). Aproximadamente dos tercios de estos refugiados han regresado a las tierras de las que huyeron localizadas en áreas como el Ixcán, Alta Verapaz y el Petén (Mapa 4). El asesinato de once retornados en la comunidad de Xamán, Alta Verapaz, en octubre de 1995 recalzó la alarmante realidad del violento clima de reasentamiento en Guatemala. Temerosos de que el Ejército reaccionara violentamente en su contra, los gobiernos civiles sucesivos han actuado con cautela, si no con indecisión, con respecto al asunto de los refugiados, lo que ayuda a explicar no sólo el ritmo lento de los retornos, sino también la falta de seguridad de los retornados al ser reasentados.

Inseguros en cuanto a su futuro en Guatemala, los retornados llevan una existencia precaria. En esta misma situación se encuentran también los miles de refugiados que todavía se aferran a la vida en los campamentos de México.²² Estos últimos, junto con los refugiados dispersos representados por la Asociación de Refugiados Dispersos de Guatemala (ARDIGUA), se enfrentan a un ultimátum inminente: regresar a casa o integrarse a la sociedad mexicana. En agosto de 1996, en medio de las pláticas acerca del cierre del resto de los campamentos, el gobierno mexicano y COMAR anunciaron una oferta final a los refugiados, la cual implicaba la elección de permanecer o no en México después de efectuar un cambio en su condición migratoria.²³ El World Food Programme, de hecho, ya envió sus últimas provisiones a estos mismos campamentos.²⁴

En octubre de 1996, CEAR anunció los hallazgos de su "Estudio de Verificación de 10 Comunidades de Retornados", realizado entre julio y septiembre del mismo año. Aunque el estudio proporciona datos interesantes con respecto al uso actual y potencial de la tierra, así como también sobre los niveles de población y servicios básicos en cada una de las comunidades de retornados, la crítica que hace ICVA/GRICAR (1996) revela varias fallas.²⁵ ICVA/GRICAR nota que la prioridad principal del gobierno guatemalteco

²² Project Accompaniment, *Report on the Situation in the Refugee Camps in Mexico*, informe inédito (January-May 1996), pág. 2.

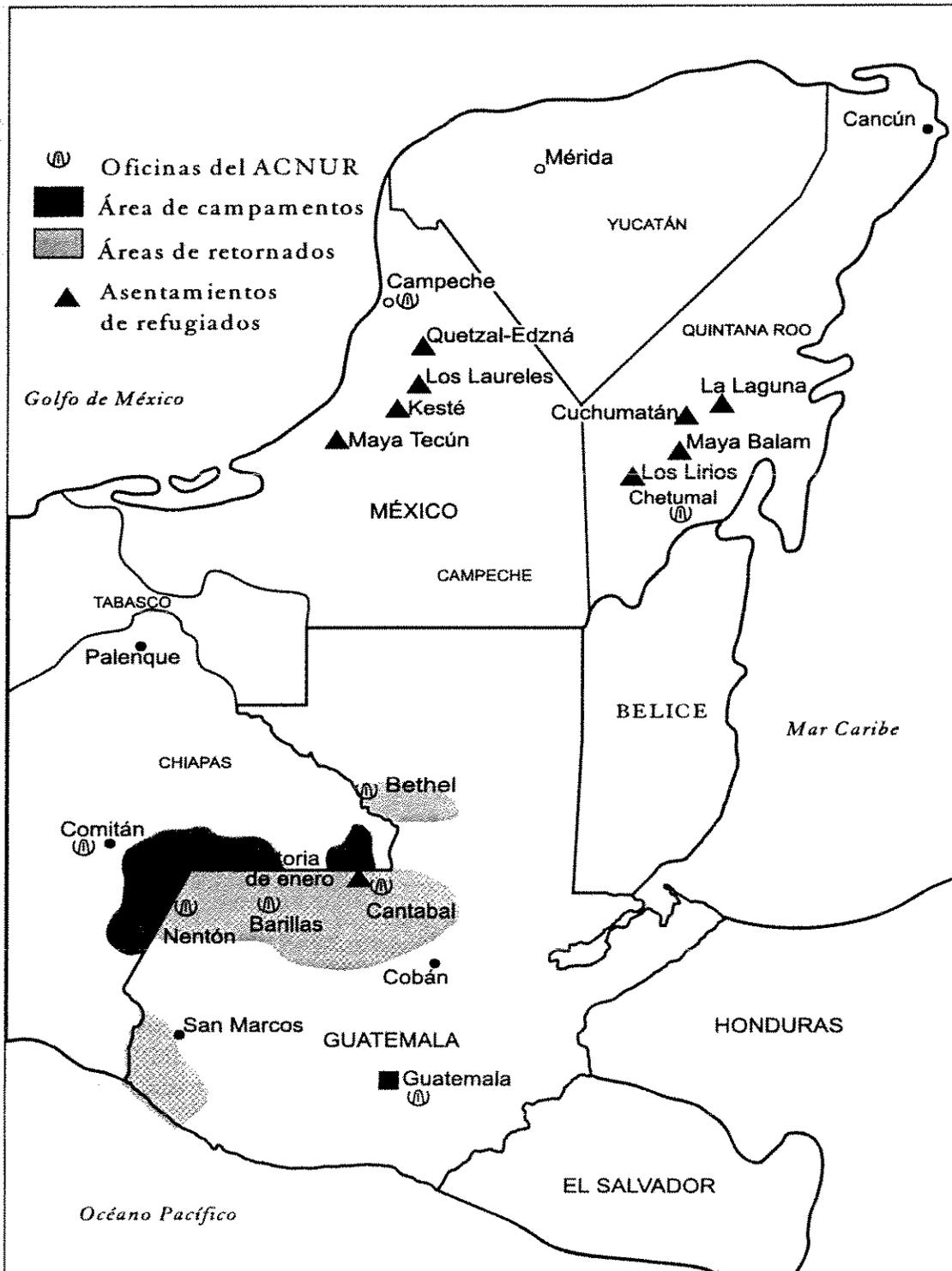
²³ ICVA / GRICAR (International Council of Voluntary Agencies/Grupo Internacional de Apoyo al Retorno) *Report No. 28, 13 November 1996* (Guatemala: ICVA/GRICAR, 1996); y Project Accompaniment. Comunicación personal, 20 de febrero de 1997.

²⁴ Project Accompaniment, *Report on the Situation in the Refugee Camps in Mexico*, pág. 2.

²⁵ ICVA/GRICAR, *Report No. 28*.

MAPA 4.

UBICACIÓN DE LOS CAMPAMENTOS Y ASENTAMIENTOS DE REFUGIADOS Y DE LAS ÁREAS DE LOS RETORNADOS



Fuente: Nolin Hanlon, *Flight, Exile, and Return*

**CUADRO 6. RETORNOS COLECTIVOS A GUATEMALA
ENTRE 1993 Y MAYO DE 1997**

Fecha	Retornados		Lugar de salida (i=individuos, f=familias)	Sitio de retorno
	Individuos	Familias		
20 enero de 1993	2,480	575	Chiapas (1,280 i) Quintana Roo (1,002 i) Campeche (198 i)	Victoria 20 de enero, Ixcán, El Quiché
9 diciembre de 1993	1,293	274	Chiapas (120 f) Quintana Roo (139 f) Campeche (15 f)	Veracruz, Ixcán, El Quiché
10-12 enero de 1994 y 25 enero de 1994		183 25	La mayoría de los alrededores de Comalapa, Chiapas y algunos de Quintana Roo y Campeche	Chaculá, Nentón, Huehuetenango
13-27 mayo de 1994	1,970	403	Quintana Roo y Campeche (393 f), Chiapas (10 f)	Ixcán, El Quiché
15 octubre de 1994	445	94	Quintana Roo	Aurora 8 de octubre (Xanam), Chisec, Alta Verapaz
13-19 Nov. de 1994	1,100	226	Chiapas	Fray Bartolomé de Las Casas, Alta Verapaz
29 noviembre de 1994	191	37	Quintana Roo (169 i / 32 f) y Chiapas (22 i / 5 f)	Veracruz y Pueblo Nuevo, Ixcán, El Quiché
29 enero de 1995	282	68	Campeche (218 i / 56 f) Quintana Roo (19 i / 3 f) Chiapas (45 i / 9 f)	Ixcán, El Quiché
Enero de 1995	940	200	Chiapas	Fray Bartolomé de Las Casas, Alta Verapaz
7 marzo de 1995		24	Chiapas (región de Las Margaritas)	Montebello Momontic, Huehuetenango
25 marzo de 1995	595		La mayoría de Quintana Roo, Campeche (30 f)	Fray Bartolomé de Las Casas, Alta Verapaz
6 abril de 1995 y 15 mayo de 1995	1,121	233	La mayoría de Quintana Roo y algunas familias de Campeche	El Quetzal, La Libertad, El Petén
7 abril de 1995	375	74	Quintana Roo (40 f) Campeche (34 f)	Finca La Providencia (Nuevo México), Escuintla

CUADRO 6. (CONTINUACIÓN)

Fecha	Retornados		Lugar de salida (i=individuos, f=familias)	Sitio de retorno
	Individuos	Familias		
19 abril de 1995	1,441		Campeche (574 i / 145 f), Quintana Roo (614 i / 147 f), Chiapas (253 i)	Varias cooperativas de Ixcán, El Quiché
5 mayo de 1995	55	15	n/a	Varias cooperativas de Ixcán, El Quiché
7 julio de 1995 y 13 diciembre de 1995	723	170	n/a	La Esmeralda, Dolores, El Petén
8 agosto de 1995		131	Chiapas	Chancolín, Barillas, Huehuetenango
10 agosto de 1995	185	48	n/a	Varias cooperativas de Ixcán, El Quiché
5 septiembre de 1995		101	Chiapas	Chancolín, Barillas, Huehuetenango
28 septiembre de 1995	58	14	n/a	Varias cooperativas de Ixcán, El Quiché
4 octubre de 1995		181	Chiapas	Chancolín, Barillas, Huehuetenango
30 octubre de 1995		350	Chiapas, Campeche y Quintana Roo	Zona reina, Ixcán, El Quiché
29 noviembre de 1995	152	35	n/a	La Lupita, San José El Ídolo, Suchitepéquez
14 diciembre de 1995	249	71	n/a	Varias comunidades de Ixcán, El Quiché
29 febrero de 1996	52	14	n/a	La Lupita, San José El Ídolo, Suchitepéquez
27 marzo de 1996	178	39	n/a	La Lupita, San José El Ídolo, Suchitepéquez

CUADRO 6. (CONTINUACIÓN)

Fecha	Retornados		Lugar de salida	Sitio de retorno
	Individuos	Familias	(i=individuos, f=familias)	
18 abril de 1996		148	Chiapas (110 f) Campeche (19 f) Quintana Roo (19 f)	Valle Río Oxec, Alta Verapaz
18-22 abril de 1996	928	191	n/a	El Progreso; Nuevo Porvenir (incluyendo el grupo Kaibil Balam)
27 abril de 1996	420	80	n/a	Ixcán Grande, El Quiché
Mayo 1996		15	n/a	La Lupita, San José El Ídolo, Suchitepéquez
13 mayo de 1996	257	60	San Juan Ixcán (zona Reina) y Campeche	Entre Ríos, Sayaché, El Petén
13 mayo de 1996	185	50	n/a	El Tumbo, El Petén
28-30 Sept. de 1996	277	66	Santa María Dolores (zona Reina) y Campeche	Unión Santa, Santa Amelia, El Petén
26 octubre de 1996	163	50	n/a	Ixcán Grande, El Quiché
20 noviembre de 1996	73	22	n/a	La Esmeralda, Dolores, El Petén
27 noviembre de 1996	356	72	Chiapas (todos de la región de Las Margaritas) y algunos de Campeche	Xoxlac (tierras originales)
13 diciembre de 1996		8	n/a	Ixcansan, Huehuetenango
Diciembre de 1996	46	12	n/a	Ixcán Grande, El Quiché (3 pequeños retornos)

Resumen: En 1993 retornaron 3,747; 4,123 en 1994; 7,018 en 1995; 2,919 en 1996; y, hasta mayo de 1997, ninguno. El total de retornados hasta entonces era 17,807.

Las familias que retornaron a las cooperativas del Ixcán Grande, El Quiché y a La Lupita, San José el Ídolo, Suchitepéquez son de los tres estados mexicanos de Chiapas, Campeche y Quintana Roo.

Fuentes: Nolin Hanlon, *Flight, Exile, and Return*; CONGCOOP, "The History and Future of the Return"; GRICAR, *Situation Report No. 44*; y un informador humanitario no identificado.

relacionada con el retorno de los refugiados es el cumplimiento de los cupos poblacionales establecidos para cada comunidad de retornados, mostrándose indiferente ante el desarrollo realista y sostenido en caso de que la población se mantenga, o incluso exceda, la meta establecida por el Gobierno. El estudio de CEAR indica que existe espacio disponible en varias de las comunidades de retornados para 686 familias, unos 3,430 individuos, aunque el informe no hace mención de la "sobrepoblación" de otros sitios de retornados tales como Quetzal y Xamán. No existen datos impresos de la cantidad de refugiados que planean regresar a Guatemala; los números varían de un día a otro y de una semana a otra. En el Cuadro 7 se muestra un resumen del listado actual de retornos planificados en 1997, sin embargo todavía no está claro si estos planes llegarán a realizarse o no. En una entrevista que sostuvo hacia finales de su primer año de gobierno, el presidente Alvaro Arzú declaró que él, personalmente, bloqueó el proceso de retorno en 1996 y que continuará haciéndolo, declaración que claramente viola los acuerdos establecidos cuatro años antes.²⁶ No se reporta ningún retorno durante los primeros cuatro meses de 1997.

El retorno "voluntario", que el propio ACNUR señala como un elemento *necesario* para la repatriación, ahora ha dado lugar al retorno "involuntario". Con la firma del acuerdo de paz, que supuestamente será "firme y duradero", el 29 de diciembre de 1996, los refugiados guatemaltecos se ven presionados a regresar a casa ahora o perderán la oportunidad de hacerlo sin complicaciones adicionales en el futuro. Mientras que los guatemaltecos exiliados sopesan las opciones que tienen ante sí, el gobierno de Arzú continúa creando obstáculos que impiden un regreso a casa justo y digno.

COMENTARIOS SOBRE LAS FUENTES

Muchos de los datos sobre refugiados que los académicos analizan con propósitos de investigación se derivan de fuentes "no académicas". Las organizaciones no gubernamentales (ONG), los voluntarios, las agencias gubernamentales y los periodistas han sido, y siguen siendo, los generadores de la mayoría de la información disponible acerca de la situación de los refugiados guatemaltecos. Debido a la duración de la crisis es imposible para los investigadores hallarse "en el campo" en todo momento. No obstante, debido a las siempre cambiantes realidades para los refugiados y retornados, es vital mantener contacto con aquellos individuos que *están* trabajando regularmente con los refugiados. La comunicación a través del correo electrónico y, más recientemente, los sitios

²⁶ *La Hora*, Entrevista con el presidente Alvaro Arzú, 31 de diciembre de 1996.

CUADRO 7. LISTADO DE RETORNOS PLANIFICADOS
PARA 1997* IM / GRICAR / CEAR / CCPP

Asociación o Vertiente	Nombre del grupo que retorna	Ubicación del posible retorno	Familias	Individuos
ARDIGUA	# 1	Fincas San Luis, Samaria y Victoria en Nuevo Progreso, San Marcos	69	345
CCPP/ Sur	El Carmen	El Carmen, Escuintla	101	505
CCPP/ Noroeste	Chaquenalito	Chaquenalito, Triunfo y Las Camelas	100	500
CCPP/ Noroeste	Aguas Escondidas	La Montaña, Perlimina y Esperancita	71	350
CCPP/ Noroeste	Santo Tomás Ixcán	La Laguna Perdida, Petén	42	210
CCPP/ Noroeste	Ixcasan	Tierras de Ixcasan (tierras de origen)	25	125
CCPP/ Noroeste	Chacaj	La Laguna Perdida, Petén	80	350
CCPP/ Norte	Cooperativa Tecún Umán	Se están considerando dos propiedades en Santa Rosa y cerca del Río Subín, Petén	150	750
CCPP/ Norte	Chilar II	Se están considerando dos propiedades en Santa Rosa y cerca del Río Subín, Petén	70	350
CCPP/ Norte	Cooperativa Nuevo Amanecer	La propiedad Guacutz en La Libertad, Petén	150	750
CCPP/ Norte	Los Pinos	Cooperativas La Flor de la Esperanza y La Bella Guatemala	80	400
CCPP/ Norte	La Esmeralda II	La propiedad Aurora cerca de La Esmeralda	100	500
CBRR	Santa Elena	Buena Vista Sahalom, Ixcán, El Quiché	28	140
CBRR	Cobán	Samoch y Xucubain, Cobán, Alta Verapaz	165	983
Totales			1,231	6,258

* Datos hasta el 4 de diciembre de 1996.

Fuente: GRICAR, *Situation Report No. 44*, pp. 3-5.

del internet han facilitado la recopilación de material actualizado. En esta breve nota indicamos fuentes importantes para la generación de información pertinente y, donde es pertinente, proporcionamos las direcciones de correo electrónico y/o de internet.

Dos ONG, Project Accompaniment (PA) Canada y Peace Brigades International (PBI), han probado ser fuentes indispensables de información durante los difíciles años de huida, exilio y retorno de los refugiados. El sitio del PA Canada en el World Wide Web (<http://www.geocities.com/CapitolHill/1856/index.html>) contiene información valiosa acerca del proceso de retorno, ya que sus voluntarios se han desempeñado como acompañantes internacionales desde el primer retorno de refugiados en enero de 1993. También son de mucha utilidad las actualizaciones regulares que los coordinadores sureños del PA, con base en Guatemala, envían a través de la red y los contactos regionales para facilitar el intercambio de información. PBI es una organización cuya misión auto-declarada extiende "acompañamiento internacional desarmado para la protección de los individuos, organizaciones y comunidades amenazadas por la violencia y los abusos a los derechos humanos". Su página sobre Guatemala (<http://www.igc.apc.org/pbi/Guatemala.html>) proporciona información acerca del proceso de retorno y también da una idea general de varias de las organizaciones con las que PBI mantiene un contacto regular. En este caso se listan breves descripciones de las organizaciones, junto con enlaces a información adicional, direcciones y números para contactar a muchas de las mismas. También se puede contactar a PBI por medio de correo electrónico en pbi@web.net.

El Institute for Global Communications (IGC) sirve de base a cinco comunidades de activistas y organizaciones en línea: PeaceNet, EcoNet, LaborNet, ConflictNet y WomensNet (<http://www.igc.org/igc/members/index.html#a>). El IGC proporciona herramientas de enlace computarizadas para la comunicación internacional y el intercambio de información, aunque los investigadores deben inscribirse y pagar una cuota por los privilegios de acceso. Uno de sus elementos, la conferencia de miembros del IGC acerca de Guatemala (reg.guat.news), ha contenido consistentemente información actualizada con respecto a los refugiados y al proceso de retorno, ya que varias ONGs que operan en Guatemala y México están afiliadas al IGC. Además de la página en el internet, existe la posibilidad de obtener información del IGC a través del correo electrónico a la dirección apc-info@apc.org en inglés; la información en español está disponible al enviar un mensaje a la dirección apc-espanol-info@igc.org.

El ACNUR, Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (UNHCR, por sus siglas en inglés) ha estado involucrado directamente con la crisis de los refugiados desde principios de la década de 1980. Su página en la red (<http://www.unhcr.ch/welcome.htm>) guía al lector hacia una miríada de fuentes. La línea informativa del ACNUR (en la dirección <http://www.unhcr.ch/news/newswire/newswire.htm>) proporciona enlaces con los servicios informativos del internet que despliegan automáticamente noticias actualizadas

relacionadas con los refugiados, el asilo y/o el UNHCR. *Refugee Magazine*, la publicación trimestral del UNHCR que trata exclusivamente asuntos de refugiados, ahora está en línea en la dirección <http://www.unhcr.ch/pubs/pubs.htm>. Para tener acceso a la información referente a Guatemala en las inmensas bases de datos REFWORLD, diríjase a <http://www.unhcr.ch/refworld/country/menus/gtm.htm>.

El Servicio Jesuita de Refugiados - México (de dirección <http://www.jesuit.org/refugee/jrsmex.html>), que se destacó como la única voz durante los primeros años de huida de los refugiados, ha servido a la comunidad de refugiados guatemaltecos en México a través de "la comunicación activa para propósitos de apoyo". Su dirección de correo electrónico es jrscamp@laneta.igc.apc.org. Sus *Refugee Updates* han sido distribuidos por el Jesuit Centre for Social Faith and Justice con base en Toronto (dirección de correo electrónico: jrs@jesuitcr.ca). MINUGUA, el Equipo de Verificación de las Naciones Unidas en Guatemala, ahora provee información más actualizada en <http://www.un.org/depts/minugua/>.

La información acerca del proceso de retorno y de la situación de los refugiados en México y de los retornados en Guatemala también ha sido enviada por medio del correo electrónico desde las siguientes fuentes: Network in Solidarity with the People of Guatemala (NISGUA), que se puede contactar en la dirección nisgua@igc.apc.org; el Ecumenical Program on Central America and the Caribbean (EPICA), en epica@igc.apc.org; la Washington Office on Latin America, en wola@wola.org; el Center for Human Rights Legal Action (CHRLA), en chrla@igc.apc.org; *Cerigua Weekly Briefs*, en guate@uvalle.edu.gt; y *Noticias de Guatemala Weekly Bulletin*, en guatnews@web.apc.org.

Las fuentes noticieras suelen proporcionar pequeños trozos de información relacionada con el proceso de retorno de los refugiados. Se puede obtener acceso a las siguientes fuentes noticieras por medio del internet: *La Prensa*, en <http://www.laprensahn.com>; *La Hora*, en <http://www.lahora.com.gt/p1996.htm>; y *Siglo XXI*, en <http://www.sigloxxi.com/>. Acceso a estas fuentes y otras tales como *Guatemala News Watch*, *Guatemala Weekly*, *Sparik* y *Notigua* se obtiene con mayor facilidad a través del Centro Informativo de Guatemala en <http://fp.dev-com/guacenter/>.

El grupo noticiero CENTAM-L probó ser un lugar en la red donde se presentaba diariamente mucha de esta información. Varias de las fuentes mencionadas anteriormente enviaron regularmente al grupo noticiero noticias, acciones urgentes, comunicados de prensa y otros similares. Para formar parte del listado de direcciones, es necesario enviar el mensaje SIGNON CENTAM-L nombre-apellido a la siguiente dirección: listserv@ubvm.cc.buffalo.edu.